

	<p>Object: Matte</p> <p>Museum: Ethnologisches Museum Arnimallee 27 14195 Berlin 030 / 83 01 273 em@smb.spk-berlin.de</p> <p>Collection: Afrika</p> <p>Inventory number: III E 4831</p>
--	---

## Description

Eintrag im historischen Hauptkatalog: "Desgl. (geflochtene Matte mit ornamentiertem Rand)"

Form: Rechteckig mit leicht abgerundeten Ecken

Flechtart: Diagonal geflochten in Körperbindung und aus Streifen von ca. 8 cm Breite zusammengesetzt. Die Flechtenden ragen Flächendecken aus der Unterseite heraus  
Vielfältige Muster; vier Reihen Schriftzeichen: Gedicht (Gattung: wimbo) auf Kiswahili (Lamu-Dialekt) in arabischer Schrift, dem Deutschen Gustav Denhardt gewidmet

Farbe: Naturgelb, braun, rot

Erhaltungszustand: Gut. An einem Randstreifen wurden mit einem Baumwollfaden Reparaturarbeiten ausgeführt.

Bwana Kistafu wapenda mpumbao / usiku huvua libasi za kwao / sikukutambua khiona uyao

Mevua makoshi mevaa ziatu / mevaa kikoi libasi ya kwetu / meyua na lugha zaidi ya watu Na yake thamani nimekuhubiri / toa ya zamani ya Shehe Nasiri / naye wapo duni heshima ni kheri

Muyua kunena sute tumekiri / na wasomwona thawapa khabari / mewashindra sana kina Hesilari

Herr Gustav, Du liebst das Vergnügen / des Nachts legst Du die Kleidung von Euch ab / ich erkannte Dich nicht, als ich Dich kommen sah.

Er hat die Stiefel ausgezogen und Sandalen angelegt / er hat einen kikoi umgebunden, wie man ihn hier trägt / er versteht die Sprache besser als die Leute (von hier).

Und seinen Wert habe ich Dir verkündigt / seit den Zeiten von Sheikh Nasir / und auch wenn er bescheiden ist, sein Ansehen ist groß

Er ist einer, der zu reden versteht, wir alle gestehen es ein / und denen, die ihn nicht kennen, werde ich es mitteilen / er übertrifft solche Leute wie Hässler bei weitem.

Transkription: Ahmed Sheikh Nabhany (Mombasa) und Clarissa Vierke (Bayreuth).  
Übersetzung: Clarissa Vierke (Bayreuth).

Angaben zur Herkunft:

19. Jh.(Ende)

Kenia (?) (Land)

Swahili (Ethnie)

Lamu (?) (Inselgruppe)

Mua [= Moa, PI] (Ort)

historische Angabe (Hauptkatalog): Suaheli

## Basic data

Material/Technique:

Palmblatt, Senegaldattelpalme (*Phoenix  
reclinata*)

Measurements:

Länge x Breite: 218 x 130 cm

## Events

Created	When	1880-1890s
	Who	Swahili culture
	Where	Kenya
Created	When	1880-1890s
	Who	Swahili culture
	Where	Lamu County
Created	When	1880-1890s
	Who	Swahili culture
	Where	Moa (Kenia)

## Keywords

- Mat